

Jãhãro Numero

Livru yaha dacuaharo numero.

Los Números

Con este libro vamos a aprender los números.



Jãhãro Numero

Livru yaha dacuaharo numero.

Los Números

Con este libro vamos a aprender los números.

En el idioma mixteco
de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

0-050 México, D. F. 1C

1970

Propósito

El propósito de este libro es ayudar a los mixtecos aprender expresarse en español en diferentes aspectos de su vida cotidiana. En este libro se encuentran ejemplos y explicaciones sencillas de los números.

Se espera que este libro sea de interés a los lectores de mixteco y de español, a los que ejerzan alguna profesión o se dediquen a algún trabajo comercial, así como también a todas las personas que visitan la región de la mixteca alta.

Al final del libro se encuentran las explicaciones de la ortografía mixteca.

1

ᐃᐃ

uno



ᐃᐃ cavayu

un caballo

1

uu
dos

2



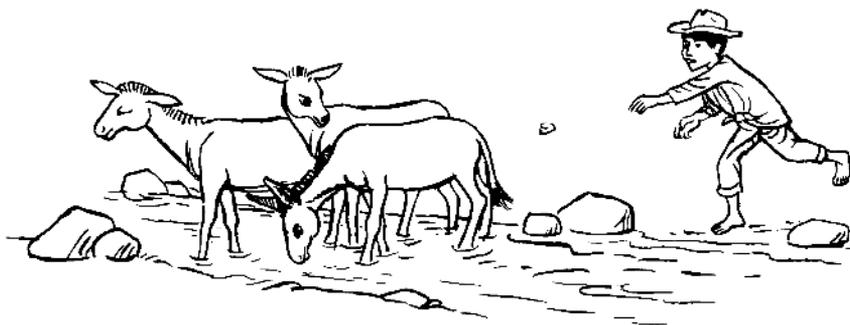
uu dichi y++

dos muchachos

2

3

uni
tres



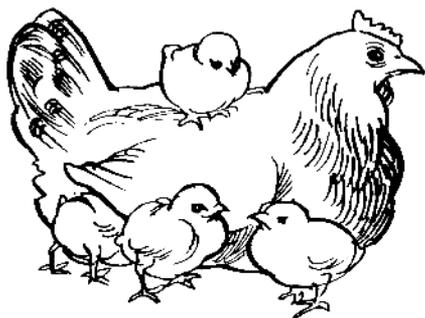
uni burru
tres burros

3

cōō

4

cuatro



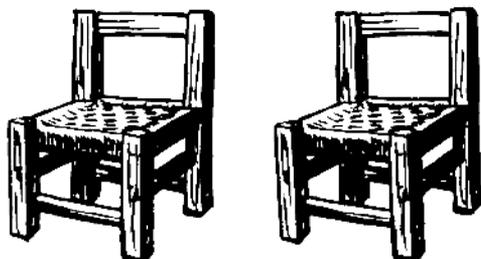
cōō chūū cuechi

cuatro pollitos

5

õhõ

cinco



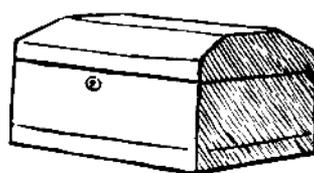
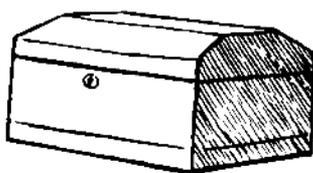
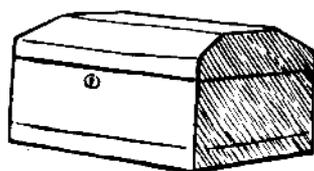
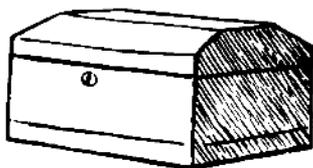
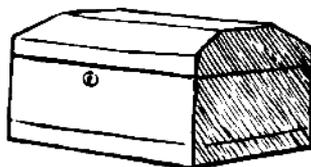
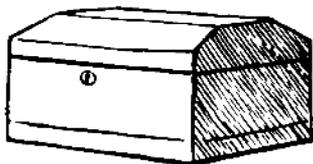
õhõ silla

cinco sillas

iñu

6

seis



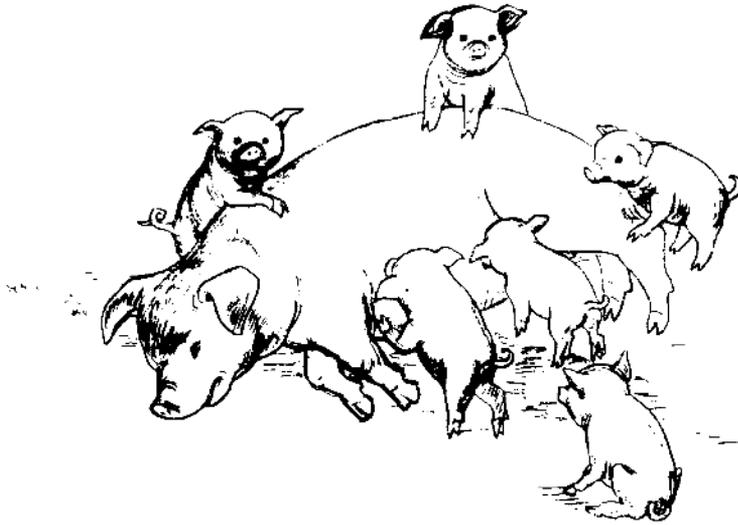
iñu xatnu

seis baúles

7

uxa

siete



uxa cuchi

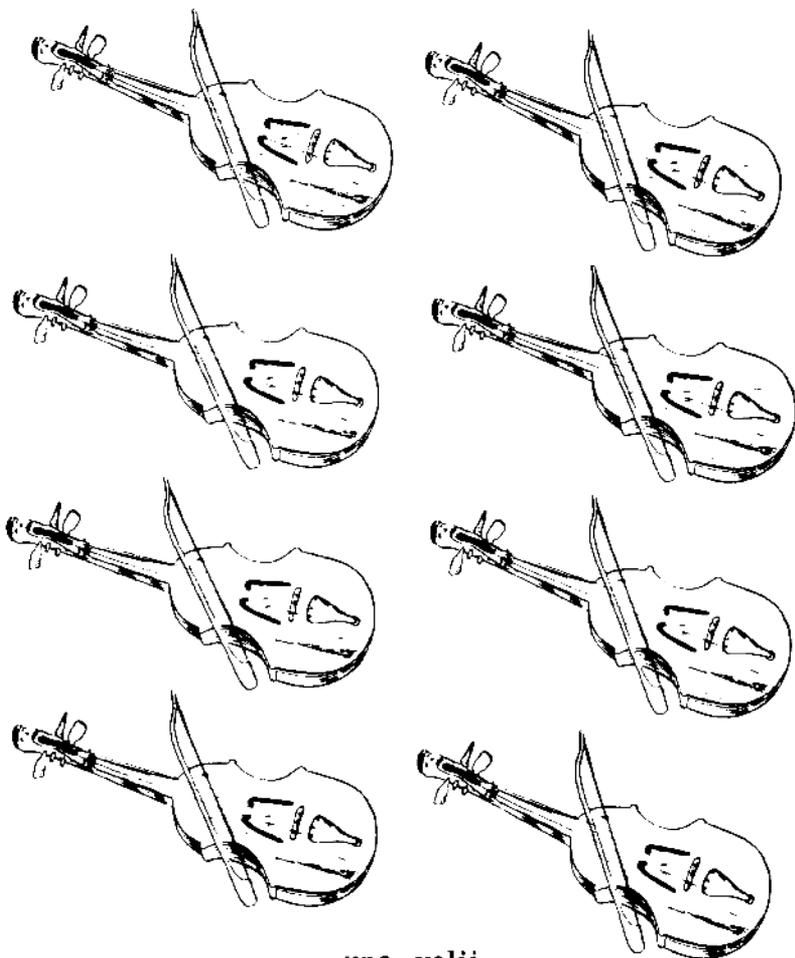
siete puercos

7

una

8

ocho



una yollii

ocho violines

9

ᑭᑭ

nueve



ᑭᑭ ᑭᑭᑭ

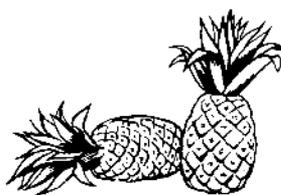
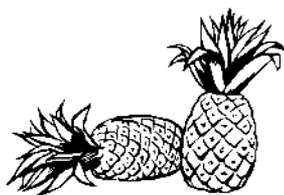
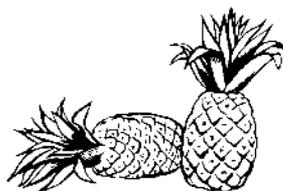
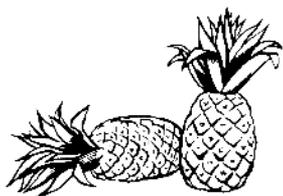
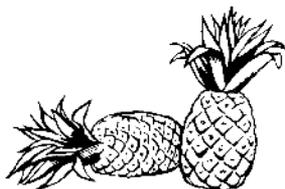
nueve jarros

9

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

uxi
diez

10

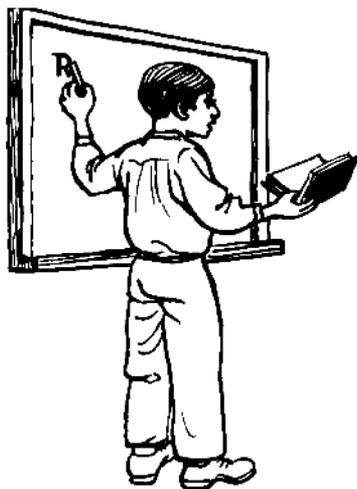


uxi vixi

diez piñas

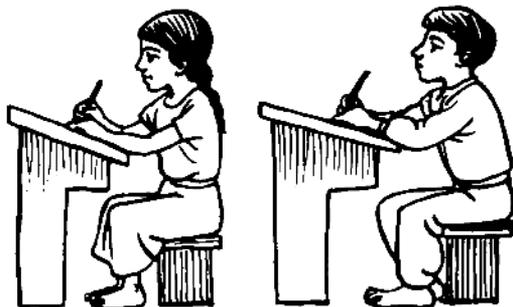
10

| | | |
|----|---------|--------------|
| 11 | uxi 𐎗𐎗 | once |
| 12 | uxi uu | doce |
| 13 | uxi uni | trece |
| 14 | uxi cōō | catorce |
| 15 | xāhū | quince |
| 16 | xāū 𐎗𐎗 | dieciseis |
| 17 | xāū uu | diecisiete |
| 18 | xāū uni | dieciocho |
| 19 | xāū cōō | diecinueve |
| 20 | oco | veinte |
| 21 | oco 𐎗𐎗 | veintiuno |
| 22 | oco uu | veintidos |
| 23 | oco uni | veintitres |
| 24 | oco cōō | veinticuatro |
| 25 | oco õhõ | veinticinco |



| | | |
|----|-----------|------------------|
| 5 | õhõ | cinco |
| 10 | uxi | diez |
| 15 | xãhũ | quince |
| 20 | oco | veinte |
| 25 | oco õhõ | veinticinco |
| 30 | oco uxi | treinta |
| 35 | oco xãhũ | treinta y cinco |
| 40 | udico | cuarenta |
| 45 | udico õhõ | cuarenta y cinco |
| 50 | udico uxi | cincuenta |

| | | |
|-----|---------------|-------------------|
| 55 | udico xāhū | cincuenta y cinco |
| 60 | uni dico | sesenta |
| 65 | uni dico ōhō | sesenta y cinco |
| 70 | uni dico uxi | setenta |
| 75 | uni dico xāhū | setenta y cinco |
| 80 | cōdico. | ochenta |
| 85 | cōdico ōhō | ochenta y cinco |
| 90 | cōdico uxi | noventa |
| 95 | cōdico xāhū | noventa y cinco |
| 100 | ḡḡ sientu | cien |



| | | |
|-------|-------------------------|------------------|
| 100 | ḡḡ sientu | cien |
| 101 | sientu ḡḡ | ciento uno |
| 110 | sientu uxi | ciento diez |
| 111 | sientu uxi ḡḡ | ciento once |
| 120 | sientu oco | ciento veinte |
| 121 | sientu oco ḡḡ | ciento veintiuno |
| 150 | sientu udico uxi | ciento cincuenta |
| 200 | uu sientu | dos cientos |
| 300 | uni sientu | tres cientos |
| 400 | cõõ sientu | cuatro cientos |
| 500 | õhõ sientu | quinientos |
| 1.000 | ḡḡ miil (uxi sientu) | mil |

Aclaraciones

Las siguientes letras se pronuncian más o menos lo mismo en mixteco que en español: a, c, ch, d, e, f, i, j, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v.

Las letras ã, ë, î, õ, ù y ÿ con el tilde sobrepuesta son nasalizadas, como en chëhë 'casuelita'.

La vocal "i" no existe en el español. Se pronuncia con la lengua en posición de pronunciar la "u", pero con los labios en posición de pronunciar la "i" de español. La "i" se encuentra en palabras mixtecas como quidi 'olla' y titniñi 'raton'.

La letra "h" representa un saltillo, o sea una ligera oclusión de la laringe entre dos vocales, o sílabas, como en las palabras õhõ 'cinco' y xãhũ 'quinze'.

La letra "r" al final de la palabra es vibrante como la "rr" en español, pero al mismo tiempo es sorda, como en meer 'yo'.

La letra "x" siempre se pronuncia como la "x" del náhuatl clásico, como en xio 'comal'. Su sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. Nunca se representa el sonido de la "x" de las palabras españolas éxito, México, o mixteco.

La letra "y" se pronuncia un poco como la "x" del náhuatl clásico y el mixteco, pero con sonoridad, como en ndeyu 'comida'.

La letra "p" cuando sigue a la letra "m" se pronuncia como la "b" en español, como en mpaá 'compadre'. La letra "c" después de la letra "n" se pronuncia como la "g", como ncutu 'toro'. Las letras "x" y "y" después de la letra "n" se pronuncian como la "j" de francés, como en nxeer 'compré' y nyahar 'pasé'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de junio de 1970
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 21, D. F.

